

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ НАУКА В УЗБЕКИСТАНЕ

Аблаева Надира Кадамжановна¹¹ старший преподаватель кафедры языка и литературы
университет Маъмуна nadiraablaeva@gmail.comИНФОРМАЦИЯ О
СТАТЬЕ

АННОТАЦИЯ:

ИСТОРИЯ СТАТЬИ:

*Received: 07.02.2025**Revised: 08.02.2025**Accepted: 09.02.2025*КЛЮЧЕВЫЕ
СЛОВА:*история перевода,
переводоведение в Европе,
степень магистра,
квалификационные
требования к
переводчикам, язык и
культура.*

В данной работе исследуется ретроспектива образования переводческой профессии на территории Узбекистана: от истоков до современных трансформаций. Анализируется уникальное историческое наследие перевода в этой стране, включая его зарождение, вклад значимых личностей, сформировавших фундамент для развития переводоведения. Особое внимание уделяется сопоставлению методик подготовки профессиональных переводчиков.

ВВЕДЕНИЕ. Сегодня переводческая наука приобретает все большее значение в результате растущего языкового разнообразия и интеграции между народами мира. Эта сфера не только способствует развитию культурных и научных обменов, но и обеспечивает взаимодействие между разными народами. Важное место в Узбекистане занимает область переводоведения, которая имеет более чем тысячелетнее историческое наследие и продолжает стремительно развиваться в соответствии с национальными и мировыми требованиями. Однако сфера переводоведения в Узбекистане также сталкивается с рядом проблем, одна из которых отсутствие комплексных квалификационных требований к переводчикам и учебных программ, готовящих переводчиков. Этот пробел указывает на необходимость стандартизированного подхода к обучению переводчиков, который лучше всего

соответствует международному опыту. Требования к компетенции для получения степени магистра переводоведения в Европе (the European master's in Translation (EMT)), введенные в 2017 году, предоставляют подробное описание важных навыков и компетенций, необходимых профессиональным переводчикам [3]. Эта система признана во всем мире своей прочной структурой и особенно важна для разработки аналогичных требований к компетенции в образовательных учреждениях Узбекистана. Считается, что внедрение такой системы значительно повысит качество и эффективность подготовки переводчиков в Узбекистане. В этом документе подчеркивается важность навыков перевода, а также личных и межличностных навыков, при этом соблюдение сроков выполнения перевода, руководящих принципов и установленных требований высоко ценится как навык [4].

Тем не менее, требуется дальнейшее совершенствование объема данного документа компетенций переводчика, в частности, в переводах, выполняемых для различных организаций. Узбекские переводчики также стали придавать особое значение важным навыкам и квалификациям переводчиков, соответствующим международному опыту. В частности, проф. Ш. Сафаров в своей работе "Когнитивные основы переводоведения", опубликованной в 2019 году, упоминает компетентностные требования, предъявляемые к специальности магистратуры переводоведения в Европе, и подчеркивает важность применения этих требований в системе высшего образования Узбекистана [9, Б.261]. Благодаря этому институты Узбекистана могут обеспечить не только комплексность своих переводческих программ, но и синхронизацию с ведущими мировыми практиками в области переводоведения. Эта координация в конечном итоге приведет к обучению квалифицированных переводчиков, которые смогут решать проблемы международного общения и вносить свой вклад в глобальный диалог.

История перевода в Узбекистане восходит к началу IX века, когда в Багдаде была основана Академия Маъмуна под руководством Мамуна ар-Рашида. В этом учреждении ряд философов среднеазиатского происхождения занимались научной деятельностью. Это учреждение, известное как "Байт уль-Хикма" (Дом Мудрости), собрало талантливых людей из разных регионов и перевело на арабский язык множество научных, литературных, философских и этических произведений с греческого, иврита, санскрита, сурьи и персидского языков, способствуя прогрессу науки в исламском мире. Один из этих талантливых мыслителей, Аль-Беруни (973-1048), также изучал греческий, санскрит и сурийский языки и напрямую использовал

произведения на этих языках, даже перевел некоторые из них. История знает таких великих мыслителей, как Фараби (873-950), Ибн Сина (980-1037), Махмуд Кашгари (1028-1101 и 1126), как первых переводчиков, внесших значительный вклад в обогащение нашей древней цивилизации. Они не только внесли свой вклад в различные области мировой науки, такие как математика, астрономия, философия, естественные науки, лингвистика, но и сыграли важную роль в переводческой деятельности.

В рамках развития переводческих исследований на территории Средней Азии выдающееся место занимает Хивинская школа, сформированная в период правления Хивинского ханства (XVI-XIX века). При правлении Ургенчского эмира Али Султана под руководством историка Салыр-бабы осуществился перевод фундаментальной персидской хроники «Джами ат-таварих» Рашид ад-Дина, что открыло доступ широким слоям населения к истории монгольских народов. Знаковым событием стало начинание Муниса Хорезми: он приступил к переводам с персидского на узбекский язык летописи «Равзат ас-сафа» Мирхонда, успев завершить лишь первый том; оставшуюся часть работы продолжил его племянник — Мухаммад Риза Агахи (1809–1847). В период с 1823 по 1826 годы Худайберды ибн Кошмухаммад, известный представитель местной интеллектуальной элиты, выполнил краткий перевод «Зафарнамэ» Али Язди.

Самым крупным представителем Хивинской переводческой школы является Агахи. Всего он переложил на узбекский язык 19 книг, в частности, осуществил полный перевод «Зафарнамэ» Шараф ад-Дина Али Язди и «Бадаиъ ал-вакаиъ» Зайн ад-Дина Васифи. Его перу принадлежат переводы других исторических книг – «Тарих-и джаханкуша-и Надири», «Табакат-и Акбаршахи», «Тазкира-и Мукимхани», «Равзат ас-сафа-и Насири». Кроме летописей, он переводил произведения художественного, философского, дидактического направлений. К числу таковых принадлежат переводы «Кабуснамэ» Кейкавуса, «Гулистан»а Саади Ширази, «Хафт пайкар»а Хосрова Дехлеви, «Ахлак-и Мухсини» Хусейна Ваиз Кашифи, «Юсуфа и Зулейха» Джамии и др. Сохранились малоизвестные переводы – узбекские переложения «Мифтах ат-талибин», «Шах ва гада» «Зубдат ал-хикаят», «Шарх-и далайил ал-хайрат».

Еще одним из крупнейших представителей хивинской школы перевода являлся

Мухаммад Юсуф ибн Бабаджанбек Баяни (1858-1923), который перевел «Китаб ар-русул ва-л-мулук ва-л-хулафа» Абу Джаъфар Мухаммада ибн Джарир ат-Табари, «Сахайиф ал-акбар» Дарвиш Ахмада и «Шейбанинамэ» Камалуддина Бинаи.

Усилия по созданию теории перевода в Узбекистане начались со 2-й четверти XX века. Его возглавляли не литературоведы или лингвисты, а переводчики-практики, которые активно занимались переводом. Из умелых и знающих переводчиков Санджар Сиддик (1936), Сотти Хуссейн, М. Салье и др. внесли большой вклад в развитие первой в Узбекистане переводческой практики [4, Б.15]. За период с 1940-х по 1990-е годы в Узбекистане выросла значительная группа переводчиков, внесших значительный вклад в эту сферу. Немаловажную роль в этом сыграла переводческая школа под руководством Гайбуллы Саломова (1932-2000). Он изучал перевод в Узбекистане и сформировал его как отдельную дисциплину. Глубокий знаток узбекского языка, методист и сравнительный литературовед Г. Саломов разработал теорию, историю и критику перевода, что привело к формированию в Узбекистане уникальной школы перевода и науки. Теория перевода, основанная Г. Саломовым, считается неотъемлемой частью национальной культуры и учит развитию языка, литературной жизни, духу времени. Следует отметить, что среди ученых того времени существовали разные взгляды на феномен перевода: одни ученые изучали перевод только как лингвистическое (языковое) явление, другие отрицали его и изучали художественный перевод как литературно-эстетическое явление. Стиль перевода, мастерство переводчика также вызывали споры.

Профессор Г. Саломов одним из первых научно доказал, что перевод является явлением одновременно языковым и художественным. В основе процесса перевода лежит стиль. Стиль имеет широкое значение, в нем отражаются как языковые явления и творчество, искусство, перевод и творчество, так и творчество языка, творчество эмоции и мысли, в процессе которых национальные традиции, история, читательское восприятие. В результате переводоведение стало широкой областью исследования. Это были основные факторы формирования и развития научной школы ученого. В ней учитывались национальная литература, обычаи, историческое и культурное развитие. Таким образом, переводоведение это не только сопоставление двух текстов или определение значения одного языка в другом, но и демонстрация возможностей и богатства узбекского языка, воссоздание мировой литературы на национальной основе. Перевод стал средством

обогащения литературы родины, обмена взаимными духовными ценностями, идеями, а переводчик считается подлинно творческим писателем.

Основные принципы научной школы профессора Г. Саломова были следующими:

1. Перевод и международные литературные связи, сравнительное литературоведение должны изучаться вместе;

2. Следует опираться на достижения сравнительного языкознания, явления языка и литературы рассматривать вместе;

3. В основе переводоведения лежит сопоставление стилей, стиль автора и стиль переводчика сталкиваются, стиль писателя реализуется через стиль переводчика;

4. Перевод это творчество в самом широком смысле, но не творчество, изменяющее произведение. Это искусство «выражать себя через других и других через себя»;

5. В художественном переводе внутреннее толкование есть толкование, но надо соблюдать норму; Они провели обширные исследования в рамках как универсальных, так и конкретных вопросов теории перевода, уделяя основное внимание качеству перевода.

Г. Саломов и его ученики внимательно изучили переводы с русского на узбекский и с узбекского на русский, а также с родственных языков (например, киргизского, казахского, татарского, туркменского, азербайджанского, каракалпакского) и с других языков (персидского, таджикского, арабского, хинди, китайского) на узбекский. Их основное внимание было уделено интересным вопросам правильной передачи смысла в переводе, повышения его качества до максимально высоких стандартов [4, Б.16].

Узбекская научная школа переводоведения профессора Г. Саломова и он сам были известны и признаны в мире. Профессор Л.С. Бархударов, профессора С.Н. Иванов, М. Левин (Санкт-Петербург), проф. М.-И. Османов (Москва), профессор Г. Алиев, Т. Тоирбеков (Баку) были коллегами и друзьями Гайбуллы Саломова, которые находились в постоянном контакте. Научные труды Г. Саломова были известны в Словакии, Франции, Болгарии, Турции и Югославии.

Последователями ученого Г. Саломова продолжается работа по переводоведению и по сей день. В результате переводоведение развивается как разновидность филологической науки, продолжают научные концепции и направления, заложенные Г. Саломовым. Сейчас это научные школы:

1) перевод и развитие национальной литературы;

- 2) литературное общение и влияние;
- 2) международное культурно-образовательное сотрудничество;
- 3) культурное наследие Восток-Запад.

Прямые переводы с иностранных языков, в частности с английского, начались с 1990-х годов, после обретения Узбекистаном независимости. Перевод узбекских литературных произведений на иностранные языки в последнее время получил широкий подъем благодаря совместным усилиям нескольких переводчиков. Среди них Дж.Кемаль, Д. Султанова, И. Туктасинов (2016, 2019) и Марк Риз (2018) сыграли важную роль в диалоге и культурном обмене между узбекским и англоязычным народами. Деятельность этих переводчиков является частью более широкого движения, направленного не только на прямые переводы, но и на укрепление более глубокого понимания и признания узбекской литературы во всем мире. Эти усилия будут иметь важное значение для продвижения узбекских поэтов и авторов на мировую арену и обеспечения международного признания их творчества. Ш. Сафаров (2019), Ш. Сирожиддинов (2011), М. Багоева, М. Холбеков (2014), И. Гафуров, О. Моминов, Н. Гамбаров (2012), Г. Рахимов (2016) внесли большой вклад в развитие узбекского переводоведения. В их обсуждениях и исследованиях основное внимание уделяется методам и стратегиям перевода с узбекского и на узбекский язык. Эта серьезная научно-исследовательская работа помогла создать прочную основу для практики перевода переводов, как за счет повышения точности, так и за счет обеспечения межкультурного диалога. В результате они внесли свой вклад в установление новых академических стандартов и улучшение методов перевода в этой области.

Наше государство в последнее время уделяет большое внимание на изучения иностранных языков, Ярким примером этого является принятое Постановление главы государства от 19.05.2021 года "О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан" Также Президент Узбекистана Ш.М. Мирзиёев возлагает большую ответственность на Ташкентский государственный университет узбекского языка и литературы имени Алишера Навои, созданный в 2016 году, при подготовки переводчиков на новый уровень, который является одним из приоритетов для дальнейшего развития нашей страны[12]. В отличие от других областей, в которых используются стандарты, определяющие уровни квалификации, такие как CEFR, который оценивает языковые навыки, в переводоведении также отсутствуют

стандартизированные основы, которые оценивают необходимые навыки, необходимые переводчикам. Отсутствие единой системы сертификации, определяющей компетенции переводчиков, требует, чтобы эта деятельность была налажена и в этой области. Требования к компетентности, предъявляемые к специальности магистра переводоведения в Европе, служат уникальным инструментом для программ перевода, ориентированных на выпускников университетов, при этом демонстрируя, что студенты этой области соблюдают определенные критерии качества при получении образования [8, В. 42]. Хотя переводоведение в Узбекистане сформировалось как отдельная область, оно часто считается компонентом более широких программ, таких как преподавание языков или филология.

Таким образом, историческое направление развития данной отрасли подчеркивает непреходящую важность перевода для развития культурного обмена и сохранения языкового наследия и определяет основные проблемы и возможности развития данного направления.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Постановление Президента Республики Узбекистан от 19.05.2021 года ПП № 5117 «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан» PQ-
2. Постановление Кабинета Министров Республики Узбекистан от 18.05.2018 года № 376 «О мерах по совершенствованию системы издания и перевода лучших примеров мировой литературы на узбекский язык, а шедевры узбекской литературы на иностранные языки»
3. EMT Board. European Master's in Translation Competence Framework, 2022.
4. И. Гофуров, О. Муминов., Н.Камбаров. Теория перевода: Учебное пособие для высших учебных заведений – Toshkent: Tafakkur-Bo'stoni, 2012. – 216 стр.
5. X.Хамидов Tarjimashunoslik fanidan ma'ruzalar matni. – T.: Toshkent davlat sharqshunoslik instituti, 2012. – 88 b.
6. Sancaktaroğlu Bozkurt, Taşdan Doğan (2023). Translation Studies. Berlin, Germany: Peter Lang Verlag. Retrieved Apr 4, 2024, from 10.3726/b20596
7. Sayfullaev Anvar Islamovich. Teaching Interpreting: Tashkent State University of Uzbek Language and Literature Experience. International Journal of Linguistics, Literature

and Translation (IJLLT) ISSN: 2617-0299 (Online); ISSN: 2708-0099 (Print) DOI: 10.32996/ijllt Journal Homepage: www.al-kindipublisher.com/index.php/ijllt

8. Wagner, Emma, Svend Bech, and Jesús Martínez. Translating for the European Union institutions. Routledge, 2014.

9. Сафаров Шахриёр. Когнитивные основы переводоведения. Монография. — Тошкент: Наврўз нашриёти, 2019. — 300 б. 1

10. Тухтасинов И.М. Таржимон тайёрашда касбий компетенцияларни эквивалентлик ҳодисаси асосида ривожлантириш. Пед. фан. док. (DSc) дисс. —Т.: 2018. — 242 б.

11. Холбеков М. Перевод и переводоведение в Узбекистане. Иностранная филология. Тошкент: 2014. — 105 б.

12. <https://tsuull.uz/uz/content/universitet-tarixi>

13. Абдулазизова, С. М., & Мадрахимова, З. Ф. (2024). ВАЖНОСТЬ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СОВРЕМЕННЫХ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ. YANGI O 'ZBEKISTON, YANGI TADQIQOTLAR JURNALI, 1(3), 94-96.

14. Мадрахимова, З. Ф. (2023). СОВРЕМЕННЫЕ МЕТОДЫ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В ВУЗЕ. MODERN EDUCATIONAL SYSTEM AND INNOVATIVE TEACHING SOLUTIONS, 1(1), 94-97.

15. Мадрахимова, З. Ф. (2024). Литературные Загадки В Детской Поэзии: Описание, История Создания. Journal of Innovation in Education and Social Research, 2(1), 166-171.

16. Аблаева, Н. К., & Зулунова, К. К. (2024). ТЕМА " МАЛЕНЬКОГО ЧЕЛОВЕКА " В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ПУШКИНА (" ПОВЕСТИ БЕЛКИНА "). НАУЧНО-ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ ЖУРНАЛ "МА'MUN SCIENCE", 2(1).

17. Аблаева, Н. К. (2023). МНОГООБРАЗИЕ ТЕМ В ПОЭЗИИ БАБУРА. O'ZBEKISTONDA FANLARARO INNOVATSIYALAR VA ILMIY TADQIQOTLAR JURNALI, 2(16), 566-569.

18. Аблаева, Н. К., & Атаназарова, Х. М. (2024). ПЕЙЗАЖНАЯ ЛИРИКА ФЕТА. JOURNAL OF INTERNATIONAL SCIENTIFIC RESEARCH, 1(4), 188-193.

19. Аблаева, Н. К., & Хасанова, Ш. К. (2024). АФОРИЗМЫ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ГРИБОЕДОВА (" ГОРЕ ОТ УМА "). YANGI O 'ZBEKISTON, YANGI TADQIQOTLAR JURNALI, 1(4), 264-268.

20.Аблаева, Н. К. (2024). «НАРОДНАЯ ДРАМА» АН ОСТРОВСКОГО «ГРОЗА» В КОНТЕКСТЕ ФОЛЬКЛОРНЫХ И ОБРЯДОВЫХ ТРАДИЦИЙ. YANGI O 'ZBEKISTON, YANGI TADQIQOTLAR JURNALI, 1(3), 24-29.

21.Аблаева, Н. К., & Сапарбаева, С. Б. (2024). ГЕРОЙ НАШЕГО ВРЕМЕНИ"- ПСИХОЛОГИЧЕСКИЙ РОМАН РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ. Miasto Przyszłości, 46, 693-697.

22.Аблаева, Н. К. (2023). «ТЕНЬ МОЯ НА СТЕНАХ ТВОИХ».(Восточные мотивы в творчестве Анны Ахматовой). НАУЧНО-ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ ЖУРНАЛ "MA'MUN SCIENCE", 1(1).

